

9º ano do Ensino Fundamental II

Professor: Rute Lucio de Muñoz

Heterogenéricos

Los heterogenéricos

“Heterogenéricos son sustantivos que, en la lengua española, tiene género diferente del portugués”.
Gramática de Espanhol para Brasileiros, Esther Maria Milani (2001, p. 47)

La dificultad encontrada en el género para brasileños que aprenden español es que hay muchas palabras parecidas o iguales de la lengua materna que son de un género y en español son de otro.

Algunos ejemplos:

Nariz (portugués): “o nariz” - masculino

Nariz (español): “la nariz” - femenino

Viagem (portugués): “a viagem” - femenino

Viaje (español): “el viaje” - masculino

Rádio (portugués): “o rádio”, masculino

Radio (español): “la radio”, femenino

Pátio (portugués): “o pátio”, masculino

Patio (español): “el patio”, masculino

En la Gramática Básica del Español (norma y uso) de Ramón Sarmiento y Aquilino Sánchez (1999, p. 35) se dice: “No existe una regla general para los nombre comunes inanimados. La mayoría carece de diferenciación final propia del masculino o del femenino:

el patio / la radio

el color / el tema

el pan / la calle

Atendiendo a su terminación:

En su mayor parte, los acabados en –o, -aje, -an, -ambre, -ete, -il, -ón, -or son masculinos:

el patio, blindaje, pan, alambre, banquete, tamboril, butacón, color

Muchos de los acabados en –a, -cia, -ción, -dad, -ez, -eza, -idad, -ie, -ncia, -nza, -sión, -tud, -umbre son femeninos (pero ni siempre):

la casa, gracia, recepción, bondad, estupidez, fortaleza, solemnidad, barbarie, tolerancia, templanza, comprensión, magnitud, reciedumbre”

En la Gramática de Espanhol para Brasileiros de Esther Maria Milani (2001, p. 45 y 47), también es dicho que “todas las palabras que terminan en aje son masculinas. En portugués, las palabras que terminan en agem son femeninas”. Como: “el follaje / a folhagem, el engranaje / a engrenagem, el maquillaje, a maquiagem”.

Siendo así, vimos que no hay una regla general para los heterogénicos, pero sabemos que las palabras que terminan (generalmente) en
-o, -aje, -an, -ambre, -ete, -il, -ón, -or **son masculinas**
y las terminadas en -a, -cia, -ción, -dad, -ez, -eza, -idad, -ie, -ncia, -nza, -sión, -tud, -umbre son **femeninas**.

Vale recordar que hay otras reglas con relación al género, pero el foco, acá, fue sobre los heterogénicos.

En español existen algunas cosas que pueden ayudar en la determinación del género del sustantivo, pero, eso no indica que la palabra sea, necesariamente, un heterogénico, como:

Las letras son femeninas

La terminación “aje” es masculina

La terminación “umbre” es femenina